اصلاح غلط

صفحة	سطر	خطا	صواب
٤	١٦	tou-nure	tournure
٤	٢٢		un bon
٧	٣	ܦܫܡܐ	ܦܫܡܐ
٧	٧	ܦܠܠ	ܦܠܠ
١١	٨	ܕܒܢܫܘܡܐ	ܕܒܢܫܘܡܐ
١٢	٤	ܚܣܝܐܝܬ	ܚܣܝܐܝܬ
١٢	٩	ܘܐܠܐ	ܘܐܠܐ
١٣	١٣	ten	tes
٢٢	١	ܕܦܠܐ	ܕܦܠܡܐ
٢٢	١٣	ܗܘ	ܗܝ
٢٤	٨	ܐܠܟܬܦ	ܐܟܬܦ
٣١	٧	ܟܬܒܐ	ܟܬܒܐ

AVANT-PROPOS

Ce n'est pas une étude sur la langue 'riaque que nous nous proposons ; les au-es ouvrages (1) que nous avons eu l'hon-əur de présent:r aux amis des langues rientales , répondent mieux à ce but .

Tout ce que nous nous proposons ans cette brochure qui sera suivie de plu-eurs autres publications périodiques , si ous gagnons les sympathies des M. M. les rientalistes, c'est de faire connaître cer-.ines phrases et locutions de conversation, s plus usuelles , que nous avons tirées de eilleurs aut urs. Nous donnons en face la ersion arabe et française presque textuelle, énageant le sens original plus que la tou-ure de la traduction .

Ce qui fait surtout le mérite de manuel c'est sa nouveauté, car il est uni-ie en son genre ; nous sommes sûrs qui'l ouvera auprès des M. M. les Orientalistes accueil.

---

(1) Extraits des discoars de St. Ephrem' tymologie Arabo-syriaque vol. I paru et vol . (sous presse)

ܦܘܠܓܐ ܩܕܡܝܐ
ܥܠ ܫܠܡܐ ܘܫܐܠܬ ܚܘܠܡܢܐ

الفصل الاول
في السلام والسوءال عن الصحة

CHAPITRE I.
Des salutations et informations sur la santé

ܒܪܝܟ ܝܘܡܟ ܡܪܝ

سعدَ يومكَ سيدي !

Que ta journée soit heureuse Monsieur!

ܫܠܡܐ ܠܟ ܐܘ ܒܪ ܚܘܒܝ

السلامُ عليك ياحبيبي

Salut à toi, mon ami (fils de mon amour)

ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܟ

كيفَ أنتَ

Comment es-tu ?

ܡܫܰܠܡܳܐ ܐܝܬܰܝ

انا سالمٌ

Je suis sain (et sauf)

ܘܐܰܢ̱ܬ ܐܰܝܟܢܳܐ ܐܝܬ ܠܗܽ ܠܢܰܦܫܳܟ ܘܚܰܝܠܳܟ

وَأَنْتَ كيفَ احوالُك ؟

Et toi comment vont (sont)tes affaires ?

ܢܶܗܘ̈ܝܳܢ ܣܽܘܥܪ̈ܳܢܰܝܟ ܟܽܠܗܶܝܢ ܐܰܝܟ

ܨܶܒܝܳܢܳܐ

عسى امورك كلُّها تجيءُ طبقَ المراد!

Puissent toutes tes affaires venir selon le désir !

ܐܶܬܥܰܫܰܢ ܥܠܰܝ ܙܰܒܢܳܐ ܘܐܶܬܗܦܶܟ ܠܝ ܠܚܠܰܦ

جار عليَّ الدهر وقلب لي ظهر المجنّ

Le temps m'a été dur et a changé pour moi.

ܠܙܰܒܢܳܐ ܢܶܣܬܰܥܪܳܐ ܐܝܬ ܒܝ ܡܣܬܰܥܪ

...اذا أنتَ ضعيفُ الجسم ؟

Pourquoi es-tu faible de corps ?

...ܙܒܢܳܐ ܩܫܝܳܐ ܘܢܟܝܼܠܳܐ ܪܡܳܐ ܒܝ ܓܶܐܪ̈ܶܐ

...ܘܕܚܡܬܗ

...ن الدهر القاسي والخائن رماني باسهم سخطهِ

Le temps dur et traître a lancé contre mo... les flèches de sa colère .

...ܕܢܳܐ ܗܘܳܐ ܠܟ

...اذا اصابك ؟

Que t' est-il arrivé ?...

...ܠܐ ܥܠܝ ܟܘܪܗܢܳܐ ܡܪܝܪܳܐ ܘܡܟܐܒ

...ܐܢܐ ܒܗ ܡܢ ܚܡܫܐ ܝܪ̈ܚܝܢ

...تابني مرض شديد وانا مصاب به منذ خمسة اشهر

Il m'est arrivé une amère maladie ; et j'e... suis atteint depuis cinq mois :

...ܠܐܢܥܕܐ ܡܢ ܡܪܐ ܐܡܗ ܠܡܟܐܒܘܬܐ

هذا الخبر غمّني شديداً

Cette nouvelle m'a amèrement attristé .

ܐܬܐܪܬ ܗܝ ܫܪܪܐ ܕܚܘܒܟ

قد عرفتُ صدقَ ودّك

J'ai déjà connu la vérité de ton amour

ܗܕܬ ܐܙܠܬ ܠܐܣܘܬܐ

هل ذهبتَ عند الاطباء ؟

Es-tu allé chez les médecins ?

ܐܙܠܬ ܠܘܬܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܡܕܡ
ܠܐ ܐܬܝܬܪܬ

ذهبتُ عندهم وما استفدتُ منهم شيئاً

J'y suis allé, mais je n'en ai rien gagné .

ܠܡܢܐ

لماذا ؟

Pourquoi ?

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܥܝ ܝܩܪܬ ܥܠܝܗܘܢ

سبب أنّ دائي أعياهم

Parceque ma maladie leur a été difficile .

ܡܢ ܝܗܒ ܗܘ ܠܟ ܚܘܠܡܢܐ

ن شفاك اذن ؟

Et qui t'a donc donné la guérison ?

ܐܠܗܐ ܐܚܠܡܢܝ ܕܒܟܪܝܘܬܐ ܡܢܗ

ܒܥܝܬܗ ܐܝܬ

نّ الله شفاني لِأني طلبتُ منه ببكاء مرٍّ

Dieu m'a guéri ; parceque je le lui ai de[cut off]
mandé avec douleur .

ܐܒܘܟ ܣܒܐ ܡܝܩܪܐ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ

وك الشيخ الموقّر اين هو؟

Ton âgé et vénérable père , où est-il .?

ܗܘܐ ܠܗ

ليس هو هنا

Il n'est pas ici .

ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ

كيف هو؟

Comment est-il ?

ܐܝܬܘܗܝ ܚܠܝܡܐ

هو بالصحة

Il est dans la santé (sain) .

ܗܒ ܠܗ ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ

بلّغه سلامي

Fais-lui parvenir mes salutations .

ܡܛܐ ܙܒܢܐ ܕܐܫܒܘܩܟ

حان(الوقت) أنْ أفارقك

Il est temps de te quitter .

ܐܙܠ ܒܫܠܡܐ

إذهب بسلام

Va en paix

ܕܟܘܪܝܢܝ ܘܠܐ ܬܛܥܝܢܝ

اذكرني ولا تنسني

Souviens-toi de moi et ne m'oublie pas .

ܩܦܠܐܘܢ ܬܪܝܢܐ

الفصل الثاني

Chapitre II .

ܡܛܠ ܦܓܥܐ ܕܪܚܡܐ

في مصادفة صديق

De la rencontre d'un ami

ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܦܛܪܘܣ ܪܚܡܐ ܕܝܠܝ

أنتَ بطرس ذاتك صديقي

C'est toi-même , Pierre , mon ami .

ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܒܩܢܘܡܝ

انا ذاتي

C'est moi-même « en personne »

ܡܒܪܟ ܗܘ ܡܐܬܝܟ

مبارك مجيئك

Que ton arrivée soit heureuse

ܐܬܠܗܒ ܠܒܝ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܒܚܙܬܟ ܕܡܣܟܐ ܗܘܝܬ ܠܗ̇

ܡܢ ܐܡܕܐ ܡܣܟܝܬܐ

إستطير فؤادي حبورا بمرآك الذي توقعته من امدٍ بعيد

Mon cœur s'est enflammé de joie à ta vue que j'attendais depuis longtemps .

ܘܐܢܐ ܚܕܝܬ ܛܒ ܕܦܓܥܬ ܒܟ

ܠܟ

وانا سررت كثيراً إذ صادفتك هنا

Et moi j'ai été très heureux de te rencontrer ici .

ܐܡܬܝ ܐܬܐ ܐܢܬ ܠܘܬܢ ܘܡܝܩܪ ܠܢ

ܒܣܘܥܪܢܟ

متى تأتي عندنا وتشرّفنا بزيارتك ؟

Quand viendras-tu chez nous et nous honoreras-tu de ta visite ?

ܐܣܥܘܪܝܟ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܘܐܠܒܘܫ ܠܦܘܪܨܐ

ܕܐܬܐ ܠܘܬܟ ܡܢ ܩܪܝܒ

ازورك من كل بدّ وساغتنم الفرصة لاتيك عن قرب

Je te visiterai sûrement et je profiterai de l'occasion pour te venir « voir » dans peu.

ܬܐ ܠܡܚܪ ܘܐܟܘܠ ܓܒܝ ܫܪܘܬܐ

تعال غداً وكل عندي طعام الفطور

Viens demain, et mange chez moi le diner

ܐܘܣܦ ܠܟ ܐܠܗܐ ܛܒܬܐ

زادك الله خيراً !

Que Dieu t'abonde ten biens !

ܕܥ ܕܥܩܐ ܠܝ ܟܕ ܠܐ ܐܬܐ ܐܢܬ

ܠܘܬܝ

اعلم أنهُ يشقّ عليّ ان لا تأتيني

Sache qu'il me serait amer si tu ne venais pas chez moi .

ܐܶܢ ܐܶܡܨܺܝܬ ܡܫܳܠܐ ܠܗܽܘ ܠܡܺܐܬܳܐ
ܠܐ ܡܬܘܚܰܪ ܐܢܐ

ان قدرتُ على المجيء لا اتأخَّر

Si je puis venir, je ne manquerai pas.

ܥܒܶܕ ܗܳܕܶܐ ܡܶܛܽܠܳܬܝ

افعل ذلك من اجلي

Fais cela pour moi .

ܐܶܥܒܶܕ ܗܳܕܶܐ ܒܨܶܒܝܳܢܳܐܝܺܬ

سأَفعلُ ذلك أُختياراً

Je ferai cela volontiers

ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ ܥܠ ܡܐܟܘܠܬܐ

الفصل الثالث في الطعام

Chapitre III : du repas

ܐܘ ܬܪܥܐ ܐܙܠ ܘܚܙܝ ܡܢܘ ܕܢܩܫ ܒܬܪܥܐ

أيها البوّاب إذهب وأُنظر من ذا الذي يقرعُ الباب

ô Portier, va et vois qui frappe à la porte .

ܗܢܘ ܦܛܪܘܣ ܪܚܡܟ

هذا بطرس صديقك

C'est Pierre, ton ami .

ܦܬܚ ܠܗ ܬܪܥܐ ܘܐܥܠܝܗܝ
ܡܣܪܗܒܐܝܬ

افتح له الباب وأدخلهُ عاجلاً

Ouvre lui la porte et fais le rentrer tout de suite .

ܫܠܡܐ ܠܟ ܐܚܘܢ ܚܒܝܒܐ ܘܡܢܐ ܕܐܬܝܬ
ܠܗܪܟܐ

ما اسعد حظي أن اراك في بيتي

Comme ma chance est bonne de te voir dans ma maison .

ܦܪܚܬ ܐܢܒܐ ܕܐܬܝܬܘܢ ܚܒ ܠܐ ܡܬ
ܠܘܬܝ

انجزتُ ما وعدتُ إذ اتيتُ اليك

J'ai accompli ce que j'ai promis en venant chez toi ;

ܥܒܕܬܘܢ ܡܕܡ ܕܐܡܪܢܐ ܐܬܝܬ ܠܘܬܟ
ܡܫܘܕܥܐ ܡܬ

ما قلته حقيقي انما جئتَ متأخراً

Ce que tu dis est vrai; mais tu es venu trop tard .

ܠܐ ܐܬܝܬ ܥܠܡ ܕܐܬܐ ܕܘܟܪܐ

ما امكنني ان اجيء صباحاً

Il ne m'a pas été possible de venir le matin

ܘܐܦ ܫܡܐ ܡܬ ܠܡܕܐ ܠܫܠܐ ܘܫܠܐ

ܥܠ ܦܬܘܪܐ

ها طعام الظهر معدّ فهلمَّ ندخل ونجلس على المائدة

Voici que le diner est prêt ; viens entrons et mettons-nous à table .

ܗܐ ܐܫܟܚܬ ܨܒܝܢܝ ܘܡܣܒ ܠܟ
ܗܢܐ ܟܘܪܣܝܐ

ها قد فزتُ بمرادي خذ هذه الكرسيّ

voici que j'ai obtenu mon désir; prends pour toi ce siège .

ܬܘܕܝ ܠܟ ܥܠ ܡܝܩܪܘܬܟ ܕܠܝ

شكراً لك على اكرامك لي

Remerciement à toi de ton respect pour moi.

ܐܝܩܪܬܢܝ ܒܡܐܬܝܬܟ ܕܐܘܣܦܬ ܘܐܣܓܝܬ
ܚܕܘܬܢ

شرَّفتني بمجيئك الذي وفّر سرورنا وكثَّرهُ

Tu m'as honoré par ta venue qui a augmenté et multiplié notre allégresse .

ܛܝܒܘܬܟ ܨܒܘ ܗܝ ܝܕܝܥܬܐ
ܠܘܬܝ

ان فضلك لهو امرٌ معلومٌ عندي

Vos bienfaits c'est une chose connue de moi

ܚܫܘܒ ܕܐܝܬܝܟ ܗܪܟܐ ܒܒܝܬܟ

احسب انك هنا في بيتك

Compte comme si tu étais ici dans ta maison

ܨܒܐ ܐܢܐ ܠܡܫܬܐ ܩܠܝܠ ܡܢ ܫܟܪܐ
ܕܣܥܪܐ

أريد أن اشرب قليلاً من الجعة

Je voudrais boire un peu de bière « vin d'orge »

ܗܢܐ ܗܘ ܟܣܐ ܐܫܬܝ ܘܐܟܘܠ ܒܣܪܐ
ܚܝܐ

هذه كأس اشرب وكل لحماً نيّاً

Voici un verre ; bois et mange de la vian
de crue .

ܠܚܡܐ ܢܝܐ

يلائمني

Il ne me va pas .

ܐܟܘܠ ܐܝܟ ܥܝܕܟ ܡܢ ܟܠ ܡܐܟܠܐ

كُلْ حسب عادتك من كُلّ الاطعمة

Mange selon ton habitude de tous les mets

ܗܕܐ ܗܝ ܡܫܬܘܬܐ ܝܩܝܪܬܐ

هذه مأدبة فاخرة

C'est un festin somptueux

ܐܟܘܠ ܒܣܪܐ ܐܟܝܠܐ ܕܡܢ ܚܠܦ

ܐܟܘܠܗ

كُلْ لحمًا مشويًا لأنهُ يغذّي جسم آكله

Mange de la viande cuite , car elle nourr
le corps de celui qui la mange .

ܘܡܐ ܟܘܠܟܘܢ ܠܟܐ ܢܝܐ

ܒܪܥܝܢܝ ܕܐܙܠ ܠܐܘܪܘܦܐ

في نيتي ان اذهب الى بلاد الافرنج لامر التجارة

J'ai l'intention de partir au pays des Eur—opéens pour le commerce

ܐܡܬܝ ܐܣܦܪܬ ܒܫܠܡܐ ?

متى تسافر بالسلام ؟

Quand partiras-tu en paix ?

ܐܣܦܪ ܒܨܦܪܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ

اسافر صباحَ الاثنين

Je partirai Lundi matin « dans la matiné du 2ᵉ « jour » dans la semaine »

ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܟܣܢܝܘܬܐ ܡܠܝܐ ܗܝ ܡܪܝܪܘܬܐ ?

الا تعلم أن الغربة منقوعة بالصبر

Ne sais-tu pas que l'émigration est très amère

ܝܕܥ ܐܢܐ ܗܕܐ ܐܠܐ ܡܣܬܒܪ ܐܢܐ

[illegible]

اعرف كل هذا غير أن حاجتي دعتني لاني خسرتُ
مقداراً من المال وافراً

Je le sais ! mais mon besoin m'y pousse ; parceque j'ai perdu une forte somme « d'argent »

[illegible]

اسألك أن لا تذهب لئلاّ يحلّ بك في الطريق سوء
فيعوقك

Je te demande de ne pas partir de peur qu'un mauvais accident t'arrive en chemin et t'empêche

[illegible]

ماذا اعمل ومضايق الفاقة أستولت عليّ

Que ferai-je donc et l'étroitesse du besoin m'oppresse

ܐܨܠܚ ܐܠܗܐ ܨܒܝܢܟ ܘܐܘܪܚܟ

أَنجح الله امرك ووفقك

que Dieu rende bon ton désir et prospère ton chemin

ܐܟܬܪ ܬܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ?

أَتمكثُ هناك كثيراً ؟

Resteras-tu longtemps là bas ?

ܠܐ ܐܟܬܪ ܙܒܢܐ ܐܪܝܟܐ ܐܢ ܐܚܕ
ܡܪܝܐ ܒܐܝܕܝ

لا أَمكثُ زماناً طويلاً إن أَظفرني الربُّ بحاجتي

Je ne resterai pas longtemps si Dieu me prenne par les mains « m'aide »

ܐܠܗܐ ܢܦܫܩ ܐܘܪܚܟ ܘܢܗܦܟܟ ܠܘܬܢ
ܒܫܠܡܐ

الله يسهّل طريقك ويُعيدك الينا بالسلامة

Que Dieu facilite ta route et qu'il te fasse revenir vers nous en paix

ܕܗܐܟܠ ܕܐܙܠ

ان لي أن اذهب

Il est temps de partir « que je parte ».

ܚܢܐ ܢܗܘܐ ܒܠܘܬܟ!

اعك الله !

Que Dieu soit en ta compagnie !

ܦܘܪܫܢ ܕܪ̈ܚܡܐ ܡܪܝܪ ܗܘ ܠܐ ܬܘܚܪ
ܠܐ ܬܥܝܩܝܢܝ

ن انفصال الاحباء مرٌّ . فلا تتعوّق لئلاّ تغمّني

La séparation des amis est amère, ne tarde pas pour ne pas me chagriner.

ܠܗܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܟܠ ܗܘ ܢܥܕܪܢܝ
ܠܗܦܟܢܝ ܠܐܬܪܐ ܕܝܠܝ

وَالله مدبر الجميع يساعدني و يعيدني الى وطني

Dieu, de qui relève tout, m'aidera et me fera revenir dans ma patrie.

ܐܙܠ ܒܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ!

سِرْ على الطائر الميمون!

Va sous de bons augures.

ܦܨܠܐ ܗܘ ܚܡܝܫܝܐ
ܡܛܠ ܡܥܠܬܐ ܠܒܝܬ ܡܕܪܫܬܐ

الفصل الخامس
في الدخول الى المدرسة

Chapitre V.
de l'entrée au collège

ܫܦܝܪ ܠܝ ܒܪܝ ܕܬܥܘܠ ܠܒܝܬ ܡܕܪܫܬܐ

أُحبّ ان تدخل المدرسة يا أُبني

Il m'est agréable que tu entres au collège, ô mon fils.

ܪܓܐ ܐܢܐ ܠܡܐܠܦ ܘܐܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܦܢܐ

أَرغب ان اتعلّم لأَقرأ في كتب العلماء

Je souhaite d'apprendre pour lire dans les livres des savants .

ܕܠܐ ܝܠܦ ܕܐܡܪܐ ܘܠܐ ܡܠܦ ܡܬܚܫܒ
ܒܝܬ ܒܥܘܪܐ

اعلم ان من لا يتعلّم يحصى بين الجهلاء

Sache que celui qui ne s'instruit pas est compté parmi les ignorants .

ܝܕܥ ܐܢܐ ܟܠܗ ܕܝܘܠܦܢܐ ܡܥܕܪ ܘܡܪܝܡ
ܠܡܪܗ ܗܘ

انا عارف ان العلم ينفع ويسمو صاحبه

Il m'est connu que la science sert à son possesseur et l'élève .

ܐܡܝܪܐ ܗܘܬ ܠܝ ܕܡܠܦܢܐ ܕܐܝܬ
ܒܗܢܐ ܒܝܬ ܣܦܪܐ ܡܗܝܪ ܗܘ

قد قيل لي ان المعلم الموجود في هذه المدرسة ماهر

On m'a dit que le professeur qui est dans ce collège est habile .

ܘܐܢܐ ܫܡܥܬ ܕܠܝܬ ܠܗ ܦܚܡܐ
ܒܗܢܐ ܕܪܐ ܒܝܘܠܦܢܐ

وانا سمعت أنهُ لا مثيل له في هذا العصر بالعلم

Et moi j'ai entendu « dire » qu'il n'a pas de pareil en science dans ce siècle .

ܒܫܪܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܦܢܐ ܪܒܐ
ܘܣܝܘܡܐ ܕܟܬܒܐ

حقاً انه استاذ كبير ومصنفٌ طويل الباع

En vérité , c'est un grand savant et un auteur distingué .

ܡܢܐ ܝܕܥ ؟

ماذا يعرف ؟

Que sait-il ?

ܠܐ ܥܒܪ ܡܢܗ ܡܕܡ ܡܢ ܝܕܥܬܗ

لا يفوت علمه شيءٌ

Rien n'échappe à sa connaissance .

ܕܢܐ ܡܠܦ ܠܒܢܝ ܝܘܠܦܢܐ ؟

ذا يعلم التلامذة ؟

Qu'enseigne-t- il aux élèves ? « fils d
science »

ܠܗܘܢ ܩܕܡ ܡܡܠܠܐ
ܢܗܘܬܐ ܡܠܬܐ ܘܦܫܝܩܘܬܐ

لهم اولاً إحكام الكلام والفصاحة

Il leur enseigne 1°. la grammaire et la lit-
térature

ܕܡ ܙܒܢܐ ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ ܘܡܟܬܒܢܘܬ ܐܪܥܐ
ܐܬܪܐ

بعد ذلك التأريخ والجغرافية

Et après l'Histoire et la géographie

ܚܘܫܒܢ ܡܢܝܢܐ ܘܚܘܫܒܢ ܟܘܟܒܐ
ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ

لم الحساب وعلم النجوم والفلسفة

L'arithmetique, l'astronomie et la philosophie

ܘܡܫܟܠܘܬܐ ܟܝܢ̈ܝܬܐ ܘܡܫܟܠܘܬܐ
ܦܘܟܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ

والطبيعيات وعلم الانساب واللاهوت

La physique, la généalogie, et la théologie.

ܠܒܝ ܡܛܝܒ ܠܡܩܪܐ ܠܘܬܗ ܘܠܡܒܣܡ
ܟܟܝ ܡܢ ܚܠܝܘܬܐ ܕܝܘܠܦܢܗ

إنَّ قلبي مستعدٌّ لاقرأ عليه واحلّي ضرسي من حلاوة علمهِ

Mon cœur est prêt à étudier chez lui, et faire gouter à ma dent la douceur de sa science

ܐܫܬܥܝܬ ܠܟ ܫܘܦܪ̈ܘܗܝ ܠܡܥܝܪܐ
ܡܛܠ ܕܬܬܦܢܐ ܠܘܬܗ

وصفتُ لكُ محاسنهُ قصد ان احضَّك على الدرس عنده

Je t'ai enuméré ses qualités pour t'exciter à étudier chez lui .

ܡܛܝܒ ܐܢܐ ܠܡܥܒܕ ܨܒܝܢܟ ܐܒܝ

انا مستعدٌ لما تريد يا ابي

Je suis prêt à contenter ton désir ô mon père .

ܐܙܠ ܗܟܝܠ ܘܙܒܢ ܠܟ ܟܬܒ̈ܐ ܘܩܢ̈ܝܐ

ܘܐܒܪܐ ܘܡܫܘܚܬܐ

اذهب إذنْ وأبتع لك كتباً واقلاماً وقلم رصاصٍ ومسطرةً

Va donc ; achéte des livres , des plumes , des crayons et une règle .

ܘܟܪ̈ܛܝܣܐ ܘܕܘܝܬܐ ܘܦܢܩܝܬܐ

ܘܕܝܘܬܐ

واوراقاً ودواةً ودفتراً وحبراً

Du papier , un encrier , un cahier , et de l'encre .

ܟܡܐ ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܬ ܗܪܟܐ ؟

كم تلميذٍ هنا؟

Combien d'élèves se trouvent-ils ici :

ܐܝܬ ܬܠܡܝܕܐ ܩܪܝܒܐܝܬ ܡܢ ܬܠܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ

يوجد نحو ثلاثمائة وخمسين

Il y en a près de trois cent cinquante

ܬܐ ܥܘܠ ܘܚܙܝ ܠܡܕܪܫܬܐ

هلمَّ أدخل وتفرّج على المدرسة

Allons ! entre et visite le collège .

ܚܙܝ ܒܬ̈ܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܘܕܡܟܢܐ

ܘܒܝܬ ܟܬ̈ܒܐ

أُنظرْ المدارس والمنامات والمكتبة

Vois les salles d'études , les dortoirs et la bibliothèque

ܦܨܠܐ ܫܬܝܬܝܐ

ܡܛܠ ܠܒܘܫܐ ܕܢܚܬܐ

الفصل السادس

في لبس الثياب

Chapitre VI.

de l'habillement.

ܘ ܡܫܡܫܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܡܠܒܫ
ܢܚܬܝ

يها الخادم أريد أن البس ثيابي

Garçon, je veux m'habiller.

ܠܒܫ ܐܢܬ ܡܪܝ ܠܒܘܫܐ ܡܥܝܕܐ !

تلبس الثوب الاعتيادي سيّدي ؟

Porteras-tu, Monsieur, le costume ordinaire ?

ܒ ܠܝ ܟܘܬܝܢܐ ܡܨܝܪܬܐ

ات لي القميص الموشّى

Donne-moi la chemise brodée .

ܨܒܐ ܐܢ̱ܬ ܫܪܘܠܐ ܕܚܘܪܐ ? ܠܐ-ܐܝܢ

هل تريد السروال الحريري ؟ —لا—نعم

Désires-tu le pantalon en soie ? -non , oui .

ܐܝܟܐ ܗܝ ܕܪܥܬܐ ?

اين الدرّاعة ؟

Où est la veste ?

ܫܩܠ ܠܟ ܗܢܐ ܐܣܪܐ

خذ لك هذا الزنّار

Prends cette ceinture .

ܐܝܬܐ ܠܝ ܦܪܘܬܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬ
ܩܘܪܐ

احضرلي الفرو لانهُ يوجد برد

Cherche-moi la pêlisse parcequ'il fait froid .

ܣܝܡ ܥܠ ܪܫܟ ܗܢܐ ܛܪܒܘܫܐ

ضَعْ على رأسك هذا الطَرْبوش

Mets sur ta tête ce bonnet .

ܗܰܒ ܠܺܝ ܡܣܳܐܢܳܐ

أعطني الحذاء

Donne-moi mes souliers « sing . en syr . »

ܐܳܙܶܠ ܐ݇ܢܳܐ ܠܚܰܩܠܳܐ ܗܰܒ ܠܺܝ ܡܛܰܠܰܠܬܳܐ

انا ذاهبٌ الى الحقل أعطني المظلّة

Je vais au champ , donne-moi mon ombrelle

ܠܳܐ ܬܶܛܥܶܐ ܕܬܶܣܰܒ ܥܰܡܳܟ ܡܰܢܕܺܝܠܳܟ

لا تنسَ أن تأخُذَ معك منديلك

N'oublie pas de prendre ton mouchoir avec toi .

ܫܰܦܺܝܪ ܠܺܝ ܕܶܐܬܥܰܛܰܦ ܒܒܰܪܢܣܳܐ

أستحسن أن أتّشح بالبرنس

Il me plait de porter le bournous.

ܩܦܠܐܘܢ ܫܒܝܥܝܐ

ܡܛܠ ܦܘܪܓܐ

الفصل السابع

في التنزّه

Chapitre VII

De la Promenade

ܗܐ ܥܒܪ ܣܬܘܐ ܩܫܝܐ ܘܩܪܒ ܠܗ
ܐܒܝܒܐ ܦܨܝܚܐ

ها قد مضى الشتاء القاسي ودنا الربيع البهج

Voici que le dur hiver est passé, et le beau printemps s'approche.

ܩܘܡ ܠܢ ܗܟܝܠ ܠܡܬܦܨܚܘ
ܘܠܡܬܦܪܓܘ ܒܚܩܠܐ

قُمْ بنا اذاً للانشراح والتنزُّه في الحقل

Levons-nous donc, pour nous récréér et nous promener à la campagne.

ܚܙܘܗ ܕܚܩܠܐ ܪܚܝܡ ܠܝ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ

إنّ منظر الحقل احبّ اليّ من كلّ شيء

La vue des champs m'est agréable plus que toute chose

ܐܘ ܟܡܐ ܫܦܝܪܝܢ ܥܣܒܐ ܗܠܝܢ
ܘܒܣܝܡܝܢ !

يا ما اجمل هذه الاعشاب وأبهاها !

O comme la verdure est belle et agréable !

ܟܡܐ ܣܓܝܐܝܢ ܦܩܥܐ ܕܗܕܐ ܫܢܬܐ !

ما اكثر الزهور في هذه السنة !

Comme les fleurs sont abondantes en cette année !

ܐܦܝܚܘ ܒܐܐܪ ܪܝܚܗܘܢ ܒܣܝܡܐ

قد نشرت في الهواء رائحتها اللذيذة

Elles ont répandu dans l'air leur agréable parfum

ܣܳܒܰܪ ܐ̱ܢܳܐ ܕܦܺܐܪ̈ܶܐ ܡܣܰܓ̈ܝܳܐܐ ܢܶܗܘܽܘܢ

أظنُّ أنَّ الاثمار تكون مخصبةً

Je pense que les fruits seront abondants .

ܕܠܡܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܢܶܫܡܰܥ ܡܶܢܳܟ!

يالَيتَ اللهَ يسمع منك!

Puisse Dieu t'exaucer !

ܚܙܝ ܒܗܳܕܶܐ ܓܰܢܬܳܐ ܪܓܺܝܓܬܳܐ
ܕܩܪܺܝܒܳܐ ܠܳܟ ܘܐܶܬܒܰܣܰܡ ܒܫܽܘܦܪܳܗ̇

انظر بهذه الجنَّة الشهيَّة التي بقربك وتفرَّس ببهائها

Regarde ce beau jardin qui est près de toi et contemple sa splendeur .

ܐܰܝܟ ܐܳܡܰܪ ܐ̱ܢܳܐ ܕܡܣܰܒܪܺܝܢ ܟܽܠ
ܦܺܐܪ̈ܶܐ ܗܳܢܽܘܢ ܕܐܺܝܠܳܢ̈ܶܐ
ܘܰܓ̈ܦܶܢܶܐ ܘܡܶܢ ܡܣܰܒܪܺܝܢ
ܕܢܶܗܘܽܘܢ

اقولُ الحقّ إنّهُ يوجد فيها كلُّ الازهار البهيّةِ والزروع المتلوّنة والاشجار العالية والمتكاثفة الورق

Je dis en vérité, qu'il y a là toutes les belles fleurs et les différentes plantations, et les arbres élevés et épais de feuillage

ܡܫܟܚ. ܘܗܘܬ. ܐܡܚܐ ܘܦܩܠܐ ܕܓܘܢܐ
ܘܐܝܠܢ̈ܐ ܪ̈ܡܐ ܘܥܒ̈ܝ ܛܪ̈ܦܐ

قد حوَتْ الزيتون والنخل والجوز واللوز والاجاص والمشمش

Il contient l'olivier, le palmier, le noyer, l'amandier, le poirier, et l'abricotier.

ܘܚܒܫ ܙܝܬܐ ܘܕܩ̈ܠܐ ܘܓܘܙܐ
ܘܠܘܙܐ ܘܟܘܡܬܪ̈ܐ ܘܚܘܚ̈ܐ
ܕܪܩܘܩܝܢ

وجمعت الورد والرياحين على أُختلاف اجناسها وفاحت منها رائحة الطيوب وعَرْف الميعة والمرّ

Il réunit les roses et les plantes odoriférantes de toute espèce, et la bonne odeur, et le parfum du beaume et de la myrrhe s'en exhalent .

ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܒܠܐ ܡܫܡܫܬܐ ܗܘܦܪܐ ܠܦܫܐ
ܥܡ ܕܘܪܐ

اني ارى النحلة تطير على البنفسج والورد

Je vois l'abeille voltiger sur les violettes et les roses .

ܘܐܢܐ ܐܦ ܚܙܐ ܐܢܐ ܫܘܦܢܝܢܐ
ܘܒܙܐ ܘܝܘܢܐ ܕܦܪܚܝܢ ܥܠ ܣܘܟܐ
ܕܐܝܠܢܐ

وانا ايضا ارى الشفنين والبازي واليمام تطير على أفنانَ الاشجار

Et moi aussi je vois la tourterelle, le faucon, la colombe voltiger sur les branches des arbres ..

ܗܟܢܐ ܟܠܐ ܕܐܫܬܒܚܘ ܕܡܪܢ܀

تمعْ صوتَ البلبل الذي يغرّد

Ecoute la voix du rossignol qui chante

ܐܘ ܟܡܐ ܒܣܝܡܝܢ ܢܥܡܬܗ !

يا ما الذّ نغماته !

Comme ses modulations sont douces !

ܦܣܘܩܐ ܬܡܝܢܝܐ

ܡܛܠ ܙܒܢܐ ܘܙܒܘܢܐ

الفصل الثامن

في البيع والشراء

Chapitre VIII:

de la vente et de l'achat .

ܟܡܐ ܛܝܡܗ ܕܗܢܐ ܟܬܢܐ ?

كم سعر هذا الكتّان ؟

Quel est le prix de (cette toile) de lin ?

ܟܠ ܐܡܬܐ ܫܘܝܐ ܥܣܪܐ ܙܘܙܝܢ

كلُّ ذراع يساوي عشرة دراهم

Chaque pic vaut dix dirhems .

ܒܥܳܐ ܐ̱ܢܳܐ ܠܡܶܙܒܰܢ ܠܶܗ ܟܽܠܶܗ

اريدُ أَن اشتريه كلَّهُ

Je voudrai l'acheter en entier .

ܗܰܒ ܠܺܝ ܬܶܫܥܺܝܢ ܕܣܺܐܡܳܐ ܘܫܩܽܘܠܝܗܝ
ܟܽܠܶܗ

اعطني تسعين من الفضة وخذه كلَّهُ

Donne–moi 90 (deniers) d'argent et prends–le .

ܒܟܡܳܐ ܕܺܝܢܳܪ̈ܺܝܢ ܐܶܙܒܢܬܝܗܝ ؟

بكم دِينار اشتريتهُ ؟

Pour combien de dinâr l'as–tu acheté . ?

ܒܚܰܡܫܳܐ ܘܬܡܳܢܺܝܢ ܕܺܝܢܳܪ̈ܺܝܢ

بخمسٍ وثمانين ديناراً

Pour 85 dinârs .

ܡܰܘܡܶܐ ܐ̱ܢܳܐ ܠܳܟ ܒܐܠܳܗܳܐ ܕܠܳܐ ܐܰܪܒܚܶܬ ܒܶܗ
ܙܽܘܙܳܐ

أستحلفك بالله أن تقول لي الحق

Je t'adjure par Dieu de me dire la vérité.

ܡܣܗܕܢܐ ܒܐܠܗܐ ܘܠܐ ܐܡܪܢܐ ܠܟ

ܐܠܐ ܫܪܪܐ

نشدتك الله أن لا اقول لك الاّ الحق

J'en prends Dieu à témoin, je te dis la vérité.

ܘܒܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܡܢܕܡ ܢܚܬܐ ܕܫܝܪܝܐ!

الا يوجد عندك ثوب حريري ؟

N'aurais-tu pas un vêtement en soie ?

ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܩܒܠܟ ܚܘܪ ܒܗ ܘܒܨܝܗܝ

هو بالقرب منك انظر به وتأمله

Il est près de toi, regarde-le, et examine-le

ܠܐ ܙܒܢ ܐܢܬ ܠܗ!

ألا تبيعه ؟

Ne le vendrais-tu pas ?

ܐܙܒܢܝܘܗܝ ܐܢ ܡܣܓܐ ܐܢܬ ܠܝ ܛܝܡܗ

أبيعهُ ان تكثّرلي الثمن.

Je le vendrai si tu m'en augmentes le prix

ܩܦܠܐܘܢ ܬܫܝܥܝܐ

ܡܛܠ ܨܠܘ̈ܬܐ

الفصل التاسع

في الصلوات

Chapitre IX :

Des prières

ܡܢܐ ܒܣܝܡ ܗܘ ܩܠܐ ܘܡܢܐ ܚܠܝܢ ܢܥܡܬܐ ܗܠܝܢ !

ما الذّ هذا الصوت واحلى هذه النغمات !

Comme cette voix est belle et cette harmonie douce !

ܕܝܪ̈ܝܐ ܡܩܪܝܢ ܨܠܘܬܐ ܦܩܝܕܬܐ

إنّ الرهبان يتلون صلاة الفرض

Les moines récitent l'office .

ܐܬܐ ܢܥܘܠ ܠܥܕܬܐ ܘܢܫܡܥ ܨܠܘܬܐ

تعالَ ندخل الكنيسة ونسمع الصلاة

Viens,entrons à l'Église et entendons la prière .

ܗܐ ܡܪܝܡܝܢ ܗܢܘܢ ܩܠܝܗܘܢ ܐܡܝܢܐܝܬ
ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܒܨܠܘܬܐ؟

هل يرفعون دائماً أصواتهم في الصلاة وهم مجتمعون ؟

Est-ce qu'ils élèvent toujours la voix de la prière en étant réunis ?

ܐܝܢ ܕܢܡܘܣܐ ܕܝܪܝܘܬܗܘܢ ܗܟܢܐ
ܦܩܕ ܠܗܘܢ

نعم لانَّ قانون رُهبانيّتهم هكذا يأمرهم

Oui ; parceque la règle de leur ordre le leur prescrit ainsi .

ܘܗܟܢܐ ܡܨܠܝܢ ܫܒܥ ܨܠܘܬܐ؟

أهكذا اذاً يصلون السبعَ صلوات ؟

Ainsi donc ils réciteront les 7 prières ?

ܐܝܢ ܗܟܢܐ

نعم هكذا

Oui ! c'est ainsi ....

ܐܝܕܐ ܨܠܘܬܐ ܗܫܐ ܡܨܠܝܢ ؟

ايّ صلاةٍ يصلّون الآن؟

Quelle prière récitent-ils maintenant ?

ܡܨܠܝܢ ܨܠܘܬܐ ܕܬܠܬ ܫܥܝܢ

يُصلّون صلاة ثالث ساعة

Ils récitent la prière de la 3e. heure .

ܐܡܬܝ ܨܠܝܘ ܗܘܘ ܨܠܘܬܐ
ܕܨܦܪܐ؟

متى صلّوا صلاة الصبح ؟

Quand ont-ils récité la prière du matin (mâtinal)

ܨܠܝܘ ܗܘܘ ܠܗ ܩܕܡ ܗܘܐ ܕܨܠܘܬܐ

...د صلّوها قبل هذه الصلاة

Ils l'ont récitée avant cette prière .

...ܢܩܘܡܘܢ ܗܘܘ ܠܨܠܘܬܐ ܒܦܠܓܗ
...ܠܠܝܐ ؟

...ل يقومون للصلاة نصف الليل ؟

Se lèvent-ils pour la prière de minuit ?

...ܡ ܟܠܗܘܢ ܢܩܘܡܘܢ

...عَمْ كلّهم يقومون

Oui , ils se lèvent tous .

...ܐܡܬܝ ܒܗ̇ ܡܨܠܝܢ ܨܠܘܬܐ
...ܕܐܝܡܡܐ ؟

...تى يصلّون صلاة النهار؟

Quand récitent-ils la prière du jour ?

...ܡܨܠܝܢ ܠܗ̇ ܒܬܪ ܕܗܘܐ ܒܬܪܥܐ
...ܫܡܫܐ

يصلّونها بعد ظهر النهار بساعتين
Ils la récitent après midi à 2 heures.

ܘܨܠܘܬܐ ܕܪܡܫܐ ܐܡܬܝ ܡܨܠܝܢ ܠܗ̇ ؟

وصلاةُ المساء متى يُصلونها ؟

Et la prière du soir quand la récitent-ils ?

ܡܨܠܝܢ ܠܗ̇ ܩܕܡ ܡܥܪܒ ܫܡܫܐ ܒܬܪܬܝܢ ܫܥܝܢ

يُصلونها قبل غروب الشمس بساعتين
Ils la récitent, deux heures avant le coucher du soleil.

ܬܘܒ ܨܒܐ ܐܢܐ ܠܡܕܥ ܒܚܪܬܐ ܐܡܬܝ ܡܨܠܝܢ ܨܠܘܬܐ ܕܣܘܬܪܐ

ايضاً اريدُ أنْ اعرف اخيراً متى يصلّون صلاة الستّار
Je voudrais savoir finalement quand récitent-ils les vêpres ?

ܡܐ ܕܒܬܪ ܫܥܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܠܠܝܐ

عندما يمضي ساعة من الليل

A une heure (passée) de la nuit .

ܦܨܠܐ ܥܣܪܝܐ

ܡܛܠ ܥܘܡܪܐ ܕܚܩܠܐ

الفصل العاشر

في السكنى في الحقل

Chapitre X.

De la vie à la campagne .

ܠܡܢܐ ܫܒܩܬ ܥܘܡܪܐ ܕܒܝܬ ܐܒܘܟ
ܒܡܕܝܢܬܐ ؟

لماذا تركتَ مسكن بيت ابيك في المدينة ؟

Pourquoi as-tu quitté l'habitation du logi
de tou père , à la ville ?

ܡܛܠ ܕܫܦܝܪܐ ܐܝܬ ܕܐܬܢܦܫ ܒܗܘܢܐ
ܒܚܩܠܐ ؟

ولماذا اتيتَ لتسكن في هذا الحقل ؟

Et pourquoi es-tu venu habiter dans cette campagne .

ܕܥܡܪܐ ܕܒܚܩܠܐ ܛܒ ܡܢ ܕܒܝܬ ܐܢܫܐ

ܥܣܪܐ ܥܘܦܝܢ ܡܝܬܪ ܗܘ ܠܝ

انَّ سكنى الحقل افضل لي من السكنى بين الناس بعشرة اضعاف

La vie (habitation) à la campagne m'est dix fois plus préférable que la vie dans le monde (entre les hommes)

ܫܪܝܪܐ ܒܡܠܬܟ ܝܬܝܪܐܝܬ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ

صدقتَ في كلامك ولا سيما في هذا الزمان

Tu dis vrai , surtout ces temps-ci .

ܠܐ ܛܥܝܐ ܡܢ ܝܕܥܬܟ ܕܥܡܪܐ ܩܫܝܐ

ܒܝܬ ܐܢܫܐ

لا يفوت علمك أنَّ العيشة بين الناس صعبة

Il n'échappe pas à ta connaissance que la vie entre les hommes est difficile .

ܐܘ ܟܡܐ ܦܐܐ ܘܒܣܝܡ ܥܘܡܪܐ ܕܚܩܠܐ !

يا ما ابهى واجمل سكنى الحقل !

Oh comme la vie à la campagne est belle et agréable !

ܐܪܝܡ ܒܥܝܢܝܟ ܠܘܬ ܫܡܝܐ ܕܡܨܒܬܐ ܒܟܘܟܒܐ
ܘܡܠܝܐ ܫܦܝܘܬܐ

ارفع طرفك الى السما المزينة بالكواكب والمملوة صفاوة

Lève tes regards vers le ciel étoilé et plein de sérénité ..

ܗܐ ܣܗܪܐ ܕܢܚ ܠܥܠ ܡܢ
ܐܝܠܢܐ

ها البدر يطلع فوق الاشجار

Voici que la (pleine) lune paraît au dessus des arbres

ܡܐ ܚܒܝܒܝܢ ܙܡܝܪ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ !

ما اسطع ضياء نوره !

Comme l'éclat de sa lumière est resplen—dissant !

ܚܘܪ ܒܟܝܡܐ ܕܬܠܝܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ
ܦܐܪ̈ܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܕܐܝܠܢܐ

انعم النظر بالثريّا المعلقة بالسماء كالاثمار الشهيّة بالشجرة

Fixe tes regards aux pléiades suspendues au ciel comme les beaux fruits à l'arbre .

ܗܠܝܢ ܟܘܟ̈ܒܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܕܙܠܓܝܢ ܐܝܟ
ܩܢܕܝ̈ܠܐ ܕܙܓܘܓܝܬܐ ܡܢܐ ܐܢܘܢ ܫܡ̈ܗܝܗܘܢ؟

هذه الكواكب الكبيرة المتلألئة كالمصابيح البلوريّة

ما اسماؤها؟

Quel est le nom de ces grands astres brillants comme les lustres de cristal ?

ܫܡܥ ܘܐܡܢܐ ܠܟ ܫܡ̈ܗܝܗܘܢ

اسمع فاعدّ لك أسْمَاءَها

Ecoute , je t'énumère leurs noms.

ܗܳܐ ܫܳܡܰܥ ܐ̱ܢܳܐ ܠܶܟ݂ܝ ܒܒܰܣܺܝܡܳܐܺܝܬ݂

ها اني اسمع لك بطيبة خاطر

Voici que je t'écoute avec plaisir.

ܗܳܠܶܝܢ ܟܰܘܟ݁ܒܶ̈ܐ ܡܶܬ݂ܩܰܪܝܳܢ: ܟܰܘܟ݁ܒ݂ܳܐ ܒܶܠ

هذه الكواكب تدعى: المشتري

Ces constellations ; s'appellent : Jupiter

ܘܟܰܘܟ݁ܒ݂ܳܐ ܣܗܺܝܠܳܐ ܘܟܰܘܟ݁ܒ݂ܳܐ ܢܽܘܓܗܳܐ ܘܰܐܪܺܝܣ

وسهيل والزهرة والمرّيخ

Canope, Vénus, Mars.

ܘܥܳܝܽܘܬ݂ܳܐ ܘܟܰܘܟ݁ܒ݂ܳܐ ܡܟܰܒܢܳܐ

والعيّوق وعطارد

La Chèvre, Mercure.

ܦܨܠܐ ܚܕܥܣܪܝܐ
ܡܛܠ ܡܕܡܟܐ

الفصل الحادي عشر

في النوم

Chapitre. XI :
Du coucher

ܢܥܣܬ ܟܢ ܘܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܕܡܟ

نعستُ فاريد ان انام

J'ai sommeil et je désire dormir :

ܬܐ ܘܐܚܘܝܟ ܒܝܬ ܡܕܡܟܐ

هلمّ فاريك المنام

Viens , je te montrerai le dortoir .

ܐܙܠ ܥܓܠ ܩܕܡܝ ܘܛܝܒ

ܕܥܪܣܬܐ ܘܫܘܝܬܐ

اذهب عاجلاً قدّامي واعدّ السرير والفرشة

Va vite devant moi, et prépare le lit (matelas).

ܥܪܣܐ ܚܕܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܢ ܘܗܝ
ܡܛܝܒܐ ܫܦܝܪܐܝܬ

عندنا سرير جديد وهو معدّ حسناً

Nous avons un nouveau lit, joliment préparé.

ܐܝܟܐ ܐܣܕܐ؟

اين المخدّة ؟

Où est l'oreiller ?

ܐܝܬܝܗ ܒܩܘܪܒܟ

هي بالقرب منك

Il est près de toi.

ܒܣܕܝܐ ܠܟܐ ܠܐ ܐܝܬ؟

أليسَ هنا وسادة؟

N'ya-t-il pas un coussin ?

ܣܒܥܘܬܐ

خذها

Prends-le

ܠܐ ܡܬܒܣܡ ܐܢܐ ܒܬܫܘܝܬܐ ܗܕܐ

ܗܒ ܠܝ ܐܚܪܬܐ

لا يعجبني هذا الفراش أعطني غيره

Ce lit ne me plaît pas , donne-moi en un autre .

ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܣܡ

ܠܬܫܘܝܬܐ

لا اعرف أينَ وضع الخادم الفَرْشات

Je ne sais où le domestique a mis les lits .

ܐܙܠ ܡܣܪܗܒܐܝܬ ܘܫܐܠܝܗܝ

ܥܠܝܗܝܢ

اذهب مسرعًا واُسأله عنها

Va vite , et demande lui .

ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܒܩܠܝܠ ܐܬܐ ܐܢܐ
ܫܦܝܪ ܠܒܟ

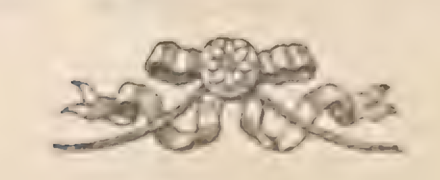
انا ذاهب وعمّا قليلٍ أجي فطب نفساً

J'y vais et je reviens dans peu, que ton cœur se réjouisse

ܗܐ ܥܒܪ ܠܠܝܐ ܘܐܠܨܘܬܐ ܡܩܪܝܐ ܠܝ
ܕܐܕܡܟ ܫܢܬܐ

ها مضى الليل والضرورة تدعوني أن أنامَ نوماً

La nuit est passée et la nécessité m'oblige de dormir longtemps.



ܦܨܠܐ ܬܪܬܥܣܪܝܢܐ
ܡܛܠ ܣܘܥܪܢܐ ܕܒܬܪ ܐܘܪܚܐ

الفصل الثاني عشر

في زيارة بعد سفر

Chapitre XII :

La visite après le voyage .

ܨܦܪܟ ܛܒܐ!

صباحك سعيد !

n jour !

ܐܡܬܝ ܗܦܟܬ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ?

متى رجعتَ من بلاد الفرنجة ؟

Quand es-tu revenu du pays des Européens?

ܡܢ ܬܠܬܐ ܝܘܡ̈ܢ ܗܦܟܬ

رجعتُ منذ ثلاثة ايام

Je suis revenu depuis trois jours.

ܛܒܐ ܕܝ ܚܙܝܬܐ ܒܫܠܡܘܬ

فؤادي ابتهج وسرَّ بمرآك

Mon cœur a été content et s'est réjoui de ta vue .

ܘܢܛܪܬ ܣܓܝܐܬ ܠܡܦܢܝܢܘܬܟ

وطالما أنتظرتُ عودتك

Longtemps j'ai attendu ton retour .

ܫܠܡܬ ܗܝ ܣܘܢܩܝܟ

هل قضيتَ حاجتك ؟

As-tu accompli tes affaires ?

ܩܢܝܬ ܩܢܝܢܐ ܣܓܝܐܐ

حصّلتُ مالاً وافراً

J'ai gagné beaucoup d'argent .

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܗܦܟܟ
ܠܘܬܢ ܚܠܝܡܐ ܘܥܬܝܪܐ

اشكر الله لانهُ اعادك الينا سالمًا وغنياً

Je remercie Dieu qui t'a fait revenir sain et riche .

ܣܒܠܬ ܥܡܠܐ ܘܕܘܥܬܐ ܘܐܘܠܨܢܐ
ܘܪܒܘ ܒܝܫܬܐ

عانيتُ اتعاباً واعراقاً ومضائق وربوات من البلايا

J'ai supporté des fatigues , des sueurs , des difficultés et des millions de malheurs .

ܠܡܐ ܗܘܝܬ ܢܝܫܐ ܠܓܐܪܐ ܕܒܝܫܬܐ

أكنتَ هدفاً لسهام المحن ؟

As-tu été le but des flèches des malheurs ?

ܐܝܢ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܦܫܩ ܐܘܪܚܝ
ܘܝܗܒ ܠܝ ܡܐ ܕܒܥܐ ܗܘܝܬ

نعم الاَّ انَّ الله سهَّل طريقي وأعطاني ما كنتُ اطلب

Oui , mais Dieu a facilité ma route et m'a donné ce que je désirais .

ܟܡܐ ܙܘܙܐ ܐܝܬܝܬ ܥܡܟ ?

كم درهم جلبتَ معك ؟

Cambien de dirhems as-tu rapporté .?

ܐܝܬܝܬ ܥܡܝ ܩܪܝܒ ܕܡܠܝܘܢ

ܡܣܟܡܐ ܕܝܢܪ̈ܐ

جلبتُ معي نحو ربوة من الدنانير

J'ai rapporté près d'un million de dînar..

ܡܢܐ ܬܥܒܕ ܒܗܠܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ ܟܠܗܘܢ

ا تعملُ بهذه الدنانير كلّها ؟

Que feras-tu avec ces dinars ?

ܐܙܒܢ ܐܪ̈ܥܬܐ ܦܬܝ̈ܬܐ ܘܐܒܢܐ ܒܝܬܐ

ܪܒܐ ܕܐܥܡܪ ܒܗ

شتري اراضي واسعة وأَبني بيتاً كبيراً لاسكنهُ

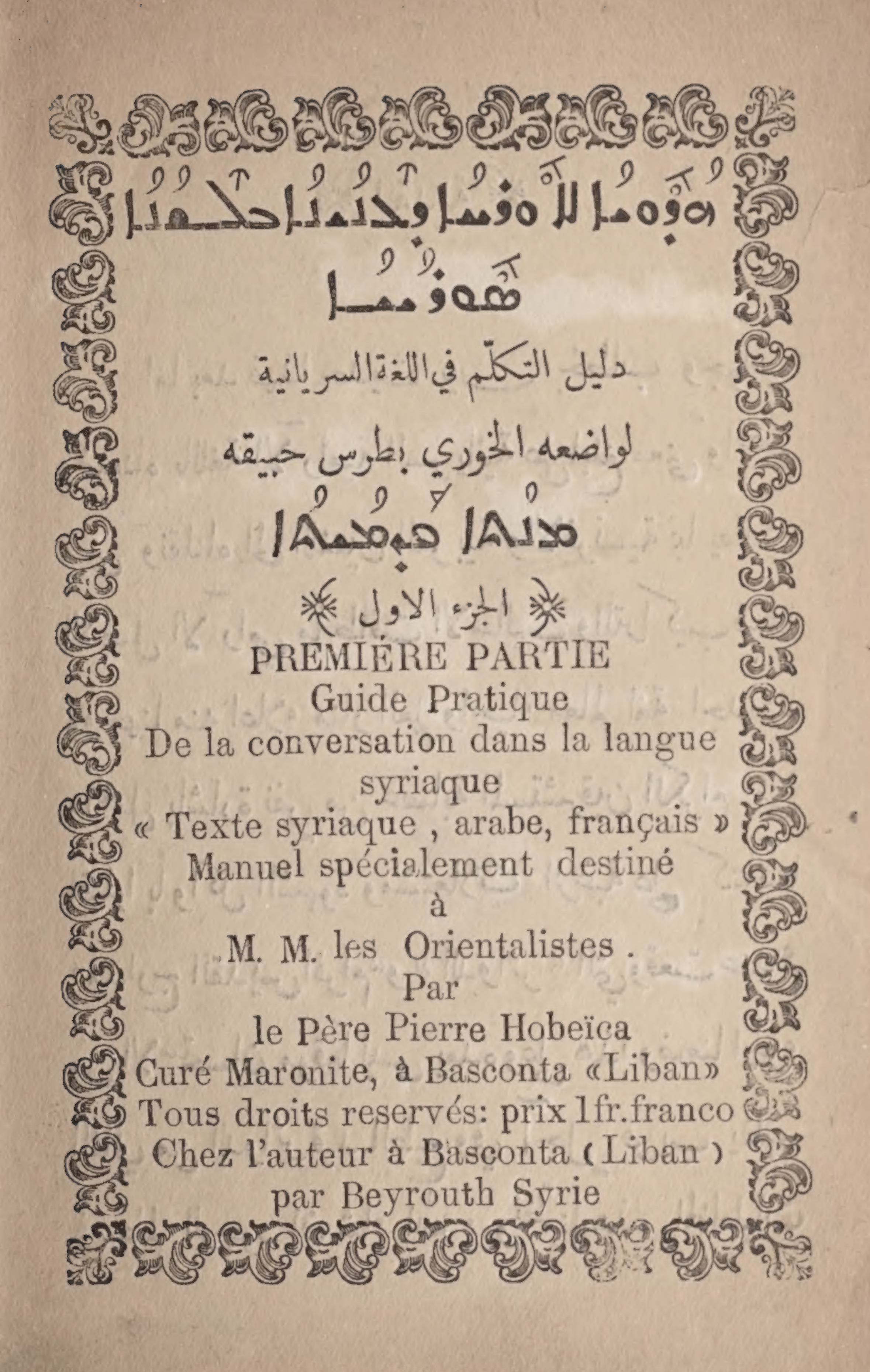
J'acheterai des vastes terrains et je bâtira
une grande maison pour y habiter.!..



﴿ فهرس ﴾

صفحة

قد تمّ الجزء الاول ويليه الجزء الثاني



ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܡܠܠܘܬܐ ܒܠܫܢܐ
ܣܘܪܝܝܐ

دليل التكلّم في اللغة السريانية

لواضعه الخوري بطرس حبيقه

ܟܗܢܐ ܚܒܝܩܐ

﴿ الجزء الاول ﴾

PREMIÈRE PARTIE

Guide Pratique
De la conversation dans la langue
syriaque
« Texte syriaque , arabe, français »
Manuel spécialement destiné
à
M. M. les Orientalistes .

Par
le Père Pierre Hobeïca
Curé Maronite, à Basconta «Liban»

Chez l'auteur à Basconta (Liban)
par Beyrouth Syrie